

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**1ro. Noviembre de 2013**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## CONSULTAR, NO PADECER, NO ENTRISTECER

**APOYO A LOS NIÑOS, MUJERES, MADRES SOLTERAS, ANCIANOS Y PERSONAS CON INCAPACIDADES.**

**Tokushū : Kodomo · Josei · Hitori Oya · Kōrei no kata · Shogai no aru kata e**

**Hitori de nayamanaide... mazuwa sōdan wo! ~**

**SI PELIGRA SU VIDA Y ES VICTIMA DE ACTOS DE VIOLENCIA. LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110 ( 「Inochi no kikenga aru」 「Ima, bōryoku wo furuwareteiru」 )**

Maltrato a los niños, si hubiera violencia de parte del cónyuge (DV) o maltrato a un anciano o persona con impedimentos, llame de inmediato a la policía al número 110. Ante todo trate de consultar, informe sobre la preocupación que tuviera.

### **MALTRATO AL NIÑO (Hyottoshite jidō gyakutai....?)**

- *Maltrato físico:* golpear, patear, colocar un cigarro encendido en cualquier parte del cuerpo, dejarlo fuera de la vivienda durante largas horas.
- *Maltrato psicológico:* de palabras, ignorar, discriminación, diferencia entre hermanos.
- *Abuso sexual:* forzamiento, mostrar actos y órganos sexuales, etc.
- *Negligencia:* privación de alimentos, falta de higiene, salir de la casa dejando al bebé.

LOS NIÑOS Y LAS FAMILIAS (Kodomo to katēwa)...

**Centro de Apoyo al Niño y la Familia**, Municipalidad 2do Piso (Kosodate Shien Sentā) ☎578-2882

Consultas: lunes a viernes, 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (excepto feriados, fines y principio del año).

### **TIPO DE CONSULTA (Sōdan Naiyō)**

Para los hogares e hijos jóvenes menores de 18 años de edad.

- ☆ Hábitos de vida (seikatsu shūkan) del niño y sobre su crianza, disciplina, y educación en general.
- ☆ Temas relacionados al crecimiento y desarrollo de los niños

▣ Las consultas se pueden hacer en los 3 centros recreativos de la ciudad.

- Centro Recreativo Chūō (Chūō Jidōkan) ☎554-4552, los días martes, jueves y sábados.
- Centro Recreativo Higashi (Higashi Jidōkan) ☎570-7751, los días martes, viernes y domingos.
- Centro Recreativo Nishi (Nishi Jidōkan) ☎554-7578, los días lunes, miércoles y viernes.

※ A partir de las 9:00 a.m. hasta el mediodía en cualquiera de los centros.

### **☉ También se pueden realizar consultas en:**

**Tachikawa Jidō Sōdanjo** Tachikawa shi Akebonochō 3-10-19 ☎042-523-1321.

Consultas de lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

**Tōkyō to Jidō Sōdan Sentā** ☎03-5937-2330.

Consultas de lunes a viernes Turno Nocturno a partir de las 5:45 p.m.

※ Consultas si se presentara maltrato, etc. caso de emergencia. (sábados, domingos, feriados, de noche).

## ¿TAL VEZ ESE ANCIANO ES MALTRATADO? (Moshikashite Korēisha gyakutai...?).

Maltratos de parte de los familiares, de personas que cuidan a los ancianos, de trabajadores de las instituciones de bienestar.

- *Maltrato físico*: golpear, retirar todo tipo de contacto con el exterior.
- *Maltrato psicológico*: gritar, maldecir, ignorarlo, etc.
- *Maltrato sexual*: cometer error al realizar sus necesidades fisiológicas, etc. Castigarlo dejándolo sin ropa (parte inferior).
- *Negligencia*: privación de alimentos, estado de desnutrición, no realizar cambios de pañales, etc.
- *Maltrato económico*: no darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria.

PERSONAS ANCIANAS (Korēi no katawa)

**Hamura shi chiiki hōkatsu shien sentā**, Municipalidad 1er Piso. Kōrei Fukushi Kaigo ka.

☎555-1111, anexo 195.

Consultas: lunes a viernes, 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (excepto feriados, fines y principio del año).

### TIPO DE CONSULTA (Sōdan Naiyō)

Apoyo y ayuda para que las personas ancianas puedan vivir tranquilamente en nuestra ciudad.

☆Prevención para la Asistencia Pública para personas de la tercera edad. (kaigo yobō)

☆Protección de los cuidados y los derechos de la persona de la tercera edad.

☆Temas relacionados del uso del servicio.

※Con la colaboración de Care manager, Centro de bienestar social, médicos, enfermeras de salud pública, podrán realizar diversas consultas.

◎ También se pueden realizar consultas en:

**Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Sentā. Asahi**

Hamura shi Fujimidaira 1-3-1 emumansion 1er piso "A" ☎555-8815.

Consultas: lunes a viernes, 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto feriados, fines y principio del año).

## ¿TAL VEZ ES MALTRATADO LA PERSONA CON IMPEDIMENTOS ? (Moshikashite Shogaisha gyakutai...?).

Maltratos por parte de familiares y/o personal del establecimiento de Bienestar para las personas con impedimentos.

- *Maltrato físico*: golpear, patear, dejarlo abandonado en la cama.
- *Maltrato psicológico*: gritar, maldecir, ignorarlo, forzarlo, etc.
- *Maltrato sexual*: obligar a tener relaciones sexuales.
- *Negligencia*: privación de alimentos e higiene, no dar las atenciones necesarias y medicinas.
- *Maltrato económico*: hacer uso del dinero sin el consentimiento de la persona. Limitar el dinero.

PERSONAS CON IMPEDIMENTOS. (Shōgai no aru kata)

**Sección Bienestar personas con impedimentos.** En el 1er piso de la Municipalidad, en la Sección Shōgai Fukushi ka Shōgaisha Shiēn kakari. ☎555-1111, anexo 185.

Consultas: lunes a viernes, 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (excepto feriados, fines y principio del año)

### TIPO DE CONSULTA (Sōdan Naiyō)

☆Uso del Servicio de Bienestar.

☆Defensa de Derechos relacionados al Maltrato a personas con impedimentos y el uso del sistema de tutela del menor. ※Con colaboración del Case Worker · enfermera, se podrán realizar diversas consultas.

◎ También se pueden realizar consultas en :

**Hamura shi Chiiki Katsudō Shien Sentā Aoba (Dentro de Hamura shi Fukushi Center)**

Hamura Shi Sakaechō 2-18-1 ☎03-555-1210

Consultas: lunes a viernes, desde las 8:30 a.m.~5:00p.m. (excepto feriados, fines y principios de año)

**Chiiki Katsudō Shiēn Sentā Happy Wing**

Fussa Shi Higashichō 6-8 ME biru 3er piso. ☎553-9888

Consultas: lunes, martes, miércoles y viernes. A partir de las 10 a.m. ~ 7:00 p.m.

(1er,3er, 5to domingo y 2do, 4to sábado a partir de las 1:00 p.m. ~ 7:00 p.m.)

## ¿VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE? (Haigusha nado kara no bōryoku...?)

- **Maltrato físico:** pegar, golpear, patear, jalar los cabellos, etc.
- **Maltrato mental:** Gritar, mostrar indiferencia y no escuchar. Lo ridiculiza delante de tercera persona dándole órdenes, privándole de dinero no pudiendo realizar los gastos del hogar.
- **Maltrato psicológico:** la violencia mental y forzar sexualmente, aborto forzado, anticonceptivos, etc.
- **Maltrato económico:** no proporcionarle dinero colocando a la pareja en situación difícil.

MUJERES · MADRES SOLAS (Josei · Hitorioyawa)

**Asistencia para reforzar la autosuficiencia a madres solas** (Boshi Jiritsu Shienin) Municipalidad  
2do. Piso, Kodomo Katē Shien Sentā ☎555-1111, anexo 239.

Consultas: lunes a viernes 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (excepto feriados, fines y principio del año).

## MUJER · SOLAMENTE UNO DE LOS PADRES

[Josē · Hitorioyawa (Boshi · Fushi)katei ni kansuru sōdan ni ōjiteimasu.]

### TIPO DE CONSULTA (Sōdan Naiyō)

- ☆ Consultas para madres sobre divorcios, asuntos económicos, crianza de los hijos y sobre trabajo.
- ☆ Programa de asistencia de autosuficiencia a madres solas y entrenamientos para colocación en centros de empleos.
- ☆ Fondos del bienestar de la mujer y la madre y el niño.
- ☆ Recibir entrenamientos de educación y capacitación.

☐ Las consultas podrán realizarse tanto en Hamura como en Fussa

### INSCRIPCION

☐ Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎555-1111, anexo 199

(Consultas: primer, tercer y quinto miércoles del mes. Horario: 1:30 p.m.~ 4:30p.m.).

☐ Fussa shi Hishokōhōka Kōhōkōchō kakari ☎551-1529.

(Consultas: segundo y cuarto miércoles del mes. Horario: 9:00 a.m. ~ 1:00 p.m.).

◎ **También se pueden realizar consultas en:**

**Tōkyō to Josei Sōdan Sentā Tamashisho** ☎042-522-4232.

Consultas: lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año), 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

## ACTIVIDAD PARA ELIMINACION DE LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER DEL 12 AL 25 DE NOVIEMBRE

(Jūichigatsu jūninichi~nijūgonichiwa「Joseini taisuru bōryokuwo nakusu undō」kikan)

Si estuviera siendo víctima de violencia, tráfico de mujeres, acoso sexual, etc. de parte de su pareja. No esté sufriendo, debe darse valor y consulte a un especialista.

Informes en Kikaku Seisaku ka Kikaku Seisaku tantō, ☎555-1111 anexo 315.

**¿ QUE ES LA CITA DV?** Se llama Cita DV a ser víctima por parte del enamorado (con violencia, órdenes, inspección y llegar hasta vigilancia y acosamiento) o comprometido.

Tan pronto como inicia una relación, empieza a actuar con la violencia. Si hubiera alguna persona a su alrededor tuviera alguna conducta de "miedo" de su enamorado, consulte con el especialista.

**Consultas:** Kosodate Shien ka Shien kakari. Anexo 239

### NO SE PREOCUPE SOLA, CONSULTE

Tōkyō Women's Plaza ☎03-5467-2455.

Horario para las consultas (excepto fines y principio del año de 9:00 a.m. ~ 9:00 p.m.).

Tōkyō Women's Plaza ☎03-3400-5313 (para hombres).

Horario para las consultas (excepto fines y principio del año, lunes y miércoles de 5:00 a.m.~ 8:00 p.m.).

## IMPULSANDO LA PROTECCION DE MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE (Jūichigatsuwa Jidō Gyakutai Bōshi Suishin Gekkan).

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad, comunicarse de inmediato con Kodomo Katei Shien Sentā o Jidō Sōdanjo. Participemos para proteger la sonrisa de los niños.

**Informes:** Centro de Apoyo al Niño y la Familia (Kodomo Katei Shien Sentā) ☎578-2882.

# **DIA DEL FORTALECIMIENTO DE LA SALUD DE LOS JOVENES (SABADO 9 Y DOMINGO 10 DE NOVIEMBRE) · FESTIVAL DE LOS NIÑOS**

**Jūichigatsu kokonoka (do) toka (nichi) 「Sēshonen Kenzen Ikusei no hi Jigyō」**

## **Sēshonen Kenzen Ikusei no Tsudoi · Kodomo Festival**

En el Día del Fortalecimiento de la Salud de los Jóvenes habrá variedad de eventos ¡NO FALTEN!

## **INCULCAR EL FORTALECIMIENTO DE LA SALUD DE LOS JOVENES A NIVEL NACIONAL EN EL MES DE NOVIEMBRE (Jūichigatsuwa Kodomo · Wakamono Ikusei Shien Kyōchō Gekkan).**

Se solicita la cooperación y apoyo de los miembros de la familia, centros educativos, centros laborales, vecinos, etc. para el crecimiento tanto físico, mental de la juventud, siendo necesario un ambiente social adecuado.

### **Siete reglas que se deben tener presente:**

- Saludar todos los días correctamente.
- Reprender a otros niños en caso necesario.
- Pedirle que nos brinde su ayuda.
- Enseñar a controlarse al niño importuno.
- Reforzar o apoyar las experiencias de los niños.
- Conversar con el niño lo acontecido ese día.

Informes: Jidō Sēshōnenka Jidōsēshōnen kakari, anexo 264. Yutorogi ☎570-0707.

### **Reunión para el fortalecimiento de la Salud de los Jóvenes (Sēshonen Kenzen Ikusei no tsudoi).**

El sábado 9 de noviembre desde las 9:30 a.m. hasta las 10:20 a.m.

Lugar: Salón principal del Yutorogi.

### **Festival de los niños(Kodomo Festival).**

Fechas: Se realizará los días sábado 9 de noviembre a partir de las 11:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.y domingo 10 de noviembre de 10:00 a.m.a 3:00 p.m.

### **Puestos de ventas de los jóvenes (el sábado 9 a partir de las 11:00a.m.~).**

La Comisión de miembros de cada zona han planificado y preparado para los jóvenes variedad de comidas deliciosas, juegos, así como puestos de ventas de productos. Obtengan los vales de dinero y diviértase.

Lugar: Yutorogi y en la calle frente al local.

### **Atracciones**

➤Día 9 de noviembre, a partir de las 11:30 a.m.~Se presentará el trompo de Takechan, presentación del grupo de baile de la Escuela de Secundaria Superior de Hamura, grupo de baile de la Escuela de Secundaria Superior de Ome, y la presentación "Konnyakuza" "Kayama Himawari".

➤Día 10 de noviembre, a partir de las 11:00 a.m.~con la actuación del Clown YAMA.

Lugar: Yutorogi Kōryū Hiroba (Plaza de la Interrelación).

### **Exposición de los posters ganadores del concurso.**

Los posters ganadores serán expuestos los dos días, en el primer piso del local.

### **Exposición del curso experimental de los niños de Ōshima.**

Curso experimental de los niños de Ōshima serán expuestos en el sótano primer piso (los dos días).

### **Exposición de actividades de agrupaciones de la zona(el sábado 9).**

En el primer piso del local.

### **Plaza de los experimentos(Los dos días).**

Habrán Ikebana, juegos de ciencias naturales, trabajos en madera, etc. Costo: ¥100

### **Plaza de los juegos (Los dos días).**

Habrá Obakeyashiki, seccion de juegos, komorebi salon. Costo: totalmente gratis.

### **Plaza de la Emoción (el domingo 10).**

La mesa de la ardilla, películas para niños, etc.(Podría haber cambios). Costo: Es gratis (Excepto en los puestos de ventas).

### **■ Aviso acerca de la restricción del tránsito.**

El tránsito será restringido el día sábado 9 a partir de las 6:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

### **■ Cambiará temporalmente ubicación del paradero del ómnibus comunitario Hamurán.**

El día 9 de noviembre desde las 8:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. se cambiará la ubicación de los paraderos del ómnibus Hamurán de la Biblioteca y el Yutorogi. Solicitamos su colaboración.

## 19<sup>ena</sup> EXPOSICION DEL CUIDADO DE LOS NIÑOS (Dai jūkyūkai Hamura Hoikuten)

Pasemos un agradable momento junto a los niños!

### ★ Celebración principal

Información de los diferentes eventos, exhibiciones de las guarderías, diversión de padres e hijos.

**Fecha:** El día sábado 30 de noviembre de 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

**Lugar:** Yutorogi.

- Esquina de exhibición.
- Esquina de la alimentación y nutrición.
- Esquina de las diferentes edades (salón para niños de 0 años/1~2años/3 · 4 · 5años).
- Esquina de la salud.
- Concierto lleno de emoción para padres e hijos.
- Puestos de ventas.

### ★ Pre-celebración.

Además de las exhibiciones, habrá mini eventos en cada una de las guarderías dependiendo de los profesores de cada centro.

**Duración:** Desde el martes 26 al viernes 29 de noviembre.

**Lugar:** Salón de exhibición del Yutorogi.

- La esquina de exhibición de 10:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. (el día martes 26 de 2:00 p.m.~5:00 p.m.).
- Jugando con los profesores.
- ① De 10:30 a.m. a 11:00 a.m.
- ② De 11:10 a.m. a 11:40 a.m.
- ③ De 2:00 p.m. a 2:30 p.m.(solo el día 26).

### ★ Celebración simultáneas (nutrición y exposiciones).

**Fecha:** El día sábado 30 de noviembre de 10:00 a.m.~ 4:00 p.m.

**Lugar:** Sala de trabajos N°2.

**Informes:** Daijūkyūkai Hamura Hoikuten Jikkōinkai. Hamura Tatsunoko Hoikuen (Sato) ☎555-3791.

## ACTIVIDAD EN LA CIUDAD CON LAS FLORES DEL OTOÑO PARA EMBELLECEER LA CIUDAD (Aki no hana ippai undō · shinai issei bikaundō)

**Fecha de vencimiento (Kijitsu 11gatsu tōka 「nichiyōbi」 ).**

### Abundante flores en otoño (Hana ippai undō).

Se prepararán 102,000 bulbos de tulipanes de color rojo, amarillo y blanco 14,500 macetas de pensamientos (パンジー).

En esta actividad para embellecer la ciudad participan más de 100 grupos de la ciudad entre asociaciones de barrios, negocios, escuelas, etc. Se pide la colaboración de los ciudadanos y se ruega el aumento de flores de la ciudad.

※Estarán floreciendo en la primavera del 2014 y participando en el concurso en el mes de abril.

Informes en la División Desarrollo Industria Promoción Agrícola Oficina Promoción al Turismo (Sangyō ka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamura shi Kankō Kyōkai)☎555-9667.

### Actividad para embellecer la ciudad (Shinai issei bikaundō).

Se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Separar la basura quemable y no quemable, colocarlo en las bolsas destinadas para este fin y llevarlo a las asociaciones de la zona, lugares indicados hasta las 9:00 a.m.

※ Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona. Las bolsas que quedarán guardarlas para la próxima vez o devolverlas en Seikatsu Kankyōka en el segundo piso de la municipalidad.

※ Ese día no se podrá botar la basura acumulada en cada hogar.

**Informes:** con el encargado de la Sección del medio ambiente (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari), anexo 205.

## ZOOLOGICO – INFORMACION DE EVENTOS

### (Dobutsukōen- Ibento jōhō)

**Semana de los Bienes Culturales.** La Junta de Educacion de Tōkyō realizará una Conmemoración Especial al Tesoro Natural de Japón de las Grullas y 14 tipos de aves japonesas en la Semana de los Bienes Culturales. Este evento durará hasta el día domingo 4 de noviembre.

※El día 4 (feriado) permanecerá abierto el zoológico.

**Traslado del zoológico a la Feria Agropecuaria (Sangyōsai kaijō ni 「idō dobutsuen」 ).**

Este año también algunos animales del parque zoológico chanchitos, cabras serán trasladados a la Feria Agropecuaria para que los visitantes tengan oportunidad de verlos.

**Fecha:** Los días 2 y 3 de noviembre. **Informes:** Parque zoológico ☎579-4041.

※ Podrían haber cambios dependiendo del clima y las condiciones de los animales.

## SHIZEN KYŪKAMURA KARA

Por las reformas en la calderas hasta el día 15 de Diciembre, no se podrán utilizar el establecimiento y el hospedaje (se tomarán solo las reservas y consultas durante este período).

Informes ☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017.

EVENTOS DE NOVIEMBRE

### “3ra Caminata Yatsugatake · Bomichi”

Fecha: 10 de noviembre

Lugar de encuentro: Sanbuichi Yusuikan

Costo: Adultos ¥1000.-, Niños de primaria ¥300.-

Curso: 6, 12, 20, 30km (4 cursos)

Consultas: Hokutoshi Kyōiku Iinkai Shōgai Gakushū ka. ☎0551-42-1373

### “Festival del Nabo Asao”

Fecha: 3 de Noviembre, a partir de las 9:30 a.m.~ y a partir de las 0:30 p.m.~(por orden de llegada)

Lugar: Akeno Onsen Taiyōkan y terrenos agrícolas de los alrededores.

Costo: 1 Bolsa de plástica preestablecida ¥1000.-

Consultas: Hokutoshi Akenochō Chiiki Kasseika Jikkō Iinkai. ☎0551-25-2885

## CAMBIO DEL SISTEMA EN LA BIBLIOTECA

### (Toshōkan no sisutemu ga kawarimashita)

A partir del día viernes 18 de Octubre al día 31 de Octubre, la Biblioteca permaneció cerrada por la renovación en el sistema y los libros.

●Nuevo sitio Web de la Biblioteca.

<http://www.hamura-library.tokyo.jp>

●Cambios en la pantalla de búsqueda de material y reservas.

●Cambios en todas las contraseñas de los usuarios.

●Se distribuye la libreta de lectores.

●Nuevas cabinas para el sistema de audio y video.

●Se instalaron nuevas computadoras para la búsqueda de material en el 3er piso, en la Biblioteca Nacional y la Biblioteca de Tokyo.

*Vendrá el Personaje Hamurin a la Biblioteca!!!*

**Fecha:** Días 1 y 2 de Noviembre, a partir de las 10:00 a.m. y 3:00p.m.

**Consultas:** en la Biblioteca ☎554-2280

## MERCADO AL AIRE LIBRE N°41

### (Dai yonjūikkai Aozoraichi)

A todos los ciudadanos que deseen comprar objetos, productos de uso diario, vestimenta sin uso, ésta es una oportunidad que no deberán perder.

**Fecha:** 16 de noviembre de 9:00 a.m. hasta el mediodía. (Se suspende en caso de lluvia)

**Lugar:** Campo “C” en el parque Fujimi.

**Informes:** en Shōhi Seikatsu Sentā ☎555-1111, anexo 640.

## **VOLUNTARIOS PARA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES** **(Chūrippu kyūkon no uetsuke ni sankā shimasenka)**

En el único arrozal de la Ciudad "Negarami Mae Suiden" se plantarán los bulbos de tulipanes para el próximo Festival de la flor y el agua de Hamura (festival del tulipán).

Estamos convocando a voluntarios para la plantación de los bulbos. También podrán participar en la plantación los propietarios de los bulbos de tulipanes.

**Fecha:** Día viernes 22 de noviembre y del 24 al 27 de noviembre, a partir de las 9:00 a.m. hasta el mediodía.

**Lugar de encuentro:** Odorikosō Kōen

- ※ Si desean pueden participar de un solo día.
- ※ Favor participar con guantes, botas y ropa adecuada.
- ※ La plantación de los dueños de los bulbos de tulipanes, se realizará el día 24 de noviembre.

### **Inscripciones e informes:**

Informar el nombre y nro. de teléfono hasta el día 15 de noviembre, telefónicamente o por fax a la Asociación de Turismo de la Ciudad de Hamura (Hamura shi Kankō Kyōkai) ☎555-9667, Fax: 555-9673

## **ADMINISTRACION DE PREVENCIÓN DE DESASTRES** **(Bōsai gyōsei musen no hōsō naiyō ga denwa de kakunin dekimasu)**

En toda la Ciudad de Hamura están establecidos los alto parlantes de la Administración de Prevención de Desastres, los cuales informan sobre personas perdidas o información de emergencia.

Para quienes deseen escuchar nuevamente la información, lo pueden confirmar mediante una llamada telefónica las 24hs, utilizando el servicio de la Administración de Prevención de Desastres.

- ① Llamar a la Municipalidad ☎555-1111
  - ② Cuando escuche el contestador, digite 888
  - ③ Podrá escuchar el último aviso de prevención, o el informe de personas perdidas.
- ※ La carga telefónica será a cargo del usuario.
  - ※ No se podrán escuchar las campanadas del horario "teiji".

**Consultas:** Bōsai Gyōsei Musen Hōsō, Bōsai Anzen ka Bōsai kakari. Anexo 207

Jidō Onsei Annai, Keiyaku Kanzai ka Kanzai kakari. Anexo 396

## **DISCAPACIDADES EN EL DESARROLLO ~ CONFERENCIA~** **(Hattatsu shōgai no tadashii rikai ~ Yōniki kara shishunki ni tuite~)**

Para que las personas con discapacidad también puedan vivir plenamente en esta ciudad, es importante saber bien a cerca de la discapacidad. Comprendiendo bien la discapacidad, podremos relacionarnos mejor. La conferencia estará a cargo por el Pediatra Dr. Matsuda Mitsunobu sobre la Discapacidad en el Desarrollo 「Hattatsu Shōgai」 centralizado desde la infancia hasta la adolescencia.

**Fecha y hora:** Día 29 de Noviembre, a partir de las 2:00 p.m. ~ 4:00 p.m.

**Lugar:** Centro de Bienestar 1er Piso., Sala de Congresos. (Hamura shi, Sakae cho 2-18-1).

**Capacidad limitada:** 150 personas, ir directamente al local. **Costo:** Gratuito

- ※ El estacionamiento del Centro de Bienestar es limitado. Favor utilizar los estacionamientos del Centro de Salud y la Municipalidad.

**Consultas:** Sección de Bienestar para personas con impedimentos (Shōgai Fukushi ka Shōgai Shien kakari. Anexo 185).

## **ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA 2013 CONCIERTO DE OTOÑO** **(Hamura Filarmonic kangen gakudan 2013 ōtamu concert)**

**Fecha:** 24 de noviembre a partir de las 2:00 p.m.

**Lugar:** En el salón principal del Yutorogi. Capacidad: 850 personas.

- ※ Ir directamente al local.

**Programa:** Sinfonía N°5 Beethoven, "Fígaro" ópera de Mozart "Peer Gynt" suite N°1 Grieg.

**Informes:** con el encargado en publicaciones de la Orquesta Filarmónica de Hamura. ✉hpo@live.jp

## CEDRO JAPONES

### (Bassai shita ippon sugi wo katuyō shimasenka)

El Cedro japonés de 25mts. de altura, que ha sido el símbolo de la región durante aproximadamente 170 años, debió ser talado a causa de las caídas de rayos y la sequedad, el 19 de septiembre.

El Municipio entregará en recuerdo el Cedro talado a los Ciudadanos. No desean transformarlo en una mesa o un objeto? Para aquellas personas interesadas, solicitamos acercarse a ver el Cedro y llenar una solicitud.

**Fecha:** Días 7 y 8 de Noviembre, a partir de las 10:00 a.m.~11:00 a.m.

**Lugar:** Daishin Ryokuten Risaikuru Jigyōbu. (Hamura shi, Midorigaoka 3-6-4)

※ Favor acercarse al lugar directamente.

※ Las personas que realizan la visita, podrán continuar con la solicitud.

※ Los gastos que surjan por el labrado del material, estará a cargo del interesado.

**Consultas:** Cámara de Comercio e Industria y Turismo. (Sangyō ka Shōkō Kankō kakari). Anexo 658

## FESTIVAL DEL DEPORTE DE LA ZONA DE TAMA N ° 23

### Dai 23 kai Nishitama chiiki kōiki gyoseiken taiikutaikaide sport festa wo okonaimasu.

En la ciudad de Hamura se realizará un nuevo evento práctico.

El 17 de noviembre desde las 10:00 a.m. hasta las 3:00p.m. en el Centro Deportivo, la entrada es libre.

Traer ropa para hacer ejercicios y zapatillas para usar dentro de los salones.

Informes en Nishitama Chiiki Kōiki Gyōseiken Taiikutaikai Jikkō Iinkai Jimukyoku ☎552-5511.

## FECHA DE PAGO DE IMPUESTOS

### (Zeikin nado no noki)

El día 2 de diciembre vence el plazo para el pago de los impuestos del período 5, año 2013, correspondientes al Seguro de Salud Nacional (*kokumin kenkō hokenzei*), Seguro de asistencia pública para ancianos (*kaigo hokenryō*), Seguro de asistencia médica para la tercera edad (*kouki kōreisha iryō hokenryō*).

**Consultas:** con el encargado de la Sección de pago de Impuestos (Nōzeika Nōzei kakari). Anexo 190.

## Rizachan e Ikuruchan no koremo yattene!

### (<Shigen yōki shiru wo tsukatte shigen wo dasō!>No maki)

La etiqueta para el recipiente de recursos naturales "shigen yōki shiru" se pueden obtener en la Municipalidad y en el Centro de Reciclaje.

Si adherimos en un balde la etiqueta de recipiente de Recursos Naturales, podremos botar en forma separada, distintos recursos sin utilizar bolsas. Ej. Latas, botellas, botellas pet, metales, baterías, plásticos etc.

**資源容器**  
資源ごみを出すための容器にお張りください  
ヨコホ市 産業環境部 生活環境課

RECIPIENTE DE RECURSOS NATURALES

## CONVOCATORIA (Boshū)

### VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū).

Habrará convocatoria para las viviendas de Tōkyō. Podrán participar solamente familias que estén viviendo en Tōkyō más de 3 años.

① Familias. ② Para período determinado (familia joven). ③ Para período determinado familia con muchos niños). ④ Familia joven.

※ Las inscripciones deberán llegar con fecha del correo hasta el día 18 de noviembre a Shibuya Yūbinkyoku. Los formularios de inscripción se distribuirán desde el 5 al 14 de noviembre en el segundo piso de la municipalidad en la sección de planeamiento (Kenchikuka) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (sábado y domingo en la recepción del 1er. piso ) y en todos los anexos de la municipalidad hasta la 1:00 p.m. durante los días laborables.

※ Durante las fechas de distribución de los formularios, se podrán obtener éstos descargándolo de la página web de Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha.

Informes en Tōkyō to jutaku kyōkyū kōsha boshū sentā ☎0570-010-810 del 5 al 14 de noviembre, fuera de esas fechas ☎03-3498-8894 (excepto sábados y domingos y feriados en ambos casos).

## BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)

**ENCUENTRO CON FAMILIA DE PERSONAS CON PERDIDA DE MEMORIA (Ninchishō kazoku kōryūkai).** El día 28 de noviembre en el salón de reuniones del 2do piso del Centro de bienestar de Hamura de 1:30 a 3:00p.m. se realizará un encuentro que tiene como tema central la enfermedad de la pérdida de memoria. La capacidad es para 10 personas. Esta reunión está dirigida a las personas que tengan a su cargo a personas con esta enfermedad.

Las inscripciones con anticipación por teléfono a acercándose personalmente a la sección de bienestar social para las personas mayores (Kōrēfukushi Kaigoka Chiikihōkatsu Shien Sentā) anexo197.

**CURSO DE GIMNASIA PARA EVITAR LAS CAIDAS Y DAR FUERZA AL CUERPO EN LAS PERSONAS ADULTAS MAYORES (Tentō bōshi · tairyoku kōjō kyōshitsu)** Estas clases se llevarán a cabo durante los días martes 19, 26 de noviembre y 3, 10 de diciembre, de 1:30 a 3:30 p.m. en el salón de reuniones del Centro Deportivo de Hamura para personas mayores de 65 años que estén preocupados por las posibles caídas que pudieran tener por sus actividades. La capacidad del curso es para 30 personas en orden de llegada. Deberán traer ropa adecuada para realizar sus ejercicios, toalla y bebida.

Las inscripciones con anticipación directamente o llamando al encargado de la sección de Bienestar Social para las personas mayores (Kōrēfukushi Kaigoka Chiikihōkatsu Shien Sentā), anexo197.

## SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)

**AVISO POR USO DE MEDICINA GENERICA (Generic iryōhin riyō sagaku tsūchisho no sōfu) .**

Los asegurados que en el mes de julio hubieran utilizado medicina genérica y aminorado sus gastos de medicina en más de ¥100 se le enviará un aviso, indicando el nombre del medicamento y el importe pagado. Si existiera preguntas, dudas al respecto de gastos medicinales, favor de consultar al médico o farmacéutico. Es un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite.

Informes en Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

## ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCION DE LA PRIMA DEL SEGURO DE PENSIONES

**(Shakai hokenryō [kokumin nenkin hokenryō] kōjoshōmeisho no sōfu)**

Para las personas que han pagado las primas de pensiones de jubilación en Japón se les enviará el certificado de deducciones de las primas del seguro a principios del mes de noviembre.

Mayores detalles llamando al Kōjoshōmeisho Senyō dial ☎0570-070-117/Ōme Nenkin jimusho

☎0428-30-3410/Hamura shi Shiminka Koreiiryō · Nenkin kakari, anexo 137.

## SALUD

### **SUBVENCION PARA LA VACUNACION PARA PROTEGER DE LA NEUMONIA A LOS ADULTOS MAYORES(Kōreisha haiennkyūkin yobō sesshuhiyo wo josei shimasu)**

→Para personas mayores de 65 años.

→Para personas entre 60 y 65 años que tengan problemas del corazón, riñones, asma y que el virus de la neumonía podría causarles graves daños, personas que tengan grado 1 de discapacidad en su libreta. La vacunación será para 600 personas y podrán ponerse la vacuna en los diferentes consultorios: médicos de la ciudad de Hamura. La subvencion es de ¥4000.

El período de vacunación hasta el 31 de marzo de 2014.

Forma de inscribirse:

- ① Llenando los formularios en el Centro de Salud.
- ② Utilizando tarjeta postal y enviándolo al Centro de Salud.

Mayor informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

**CURSILLO DE COCINA SALUDABLE (Kenkō ryōri kōshūkai).** Disminuyendo la sal en las comidas cuidamos de nuestra salud. La clase se dictará el 26 de noviembre de 9:30 a.m. hasta las 0:30 p.m. en el Hoken Center. El límite es para 30 personas. Traer delantal, pañoleta para sujetar el cabello, útiles para apuntes, ¥300 y la libreta de salud. Las inscripciones serán a partir del 5 de noviembre llamando o acercándose al Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625.

### **CAMBIO VACUNACION PARA PROTEGER CONTRA LA NEUMOCOCICA(Shōniyō haienn kyūkin yobō sesshu no henkō).**

La revisión de la Ley de vacunación preventiva antineumocócica y el cambio que ha tenido.

A partir del mes de noviembre.

| ARTICULO  | ANTES DEL CAMBIO   | DESPUES DEL CAMBIO  |
|---|--|---|
| Vacuna (Tipo de neumococo)                        | Sedimentación 7-valente conjugada neumococia tipo(7tipos)        | Sedimentación 13- valente conjugada neumococia tipo(13 tipos)   |
| De 2 meses a 7 meses de nacido vacuna adicional   | Dejar un tiempo mayor de 60 días después de la primera vacuna.   | Días después de la primera vacuna. Después del año.             |
| De 7 meses hasta los 12 meses, la primera vacuna. | La primera y segunda vacuna se completará antes de los 12 meses. | La primera y segunda vacuna se completará antes de los 13 meses |

Informes en el Centro de Salud ☎555-1111,anexo 627.

### **DONACION DE SANGRE Y REGISTRO DE DONANTES DE MEDULA OSEA**

#### **(Ai no kenketsu · kotsuzui bank donā tōroku ni gokyōryoku wo)**

Debido a los cambios estacionales es la disminución de donantes de sangre, siendo la sangre insuficiente temporalmente. Pedimos la cooperación de todos.

El 19 de noviembre de 10:00 a.m. hasta el mediodía y de 1:15 hasta las 4:00 p.m. frente a la entrada principal de la municipalidad de Hamura.

Las personas mayores de 16 hasta los 69 años( Los mayores de 65 años deberán ser personas que anteriormente hayan donado sangre).

La cantidad de donación: de 200 a 400 ml.

Registro de donante de médula ósea:

Persona mayor de 18 años hasta los 54 años de edad. Se dará una explicación y se le tomará muestra de sangre (duración 20 minutos aproximadamente).

Informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

## DENTAL PARA MUJERES EMBARAZADAS

(Ninpu shika kenshin)

Para la pronta detección y la prevención de la enfermedad periodontal ¿no desea someterse al chequeo dental? Dirigido a las personas embarazadas residentes ( sólo para una vez). Totalmente gratis. Llevar la libreta materno infantil, tarjeta de seguro. Reservar su cita en cualquier centro médico autorizado.  
※ Dirigirse a la página web para los centros médicos autorizados.  
※ Las personas que estuvieran en tratamiento dental, no podrán someterse al examen.  
Informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

## FRESHLAND NISHITAMA

### EXPERIMENTAR DIBUJOS CON PEDACITOS DE PAPEL JAPONES.

Se llevará a cabo esta clase el 28 de noviembre de 10:00 a.m. hasta el mediodía  
Lugar: Freshland Nishitama. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥ 100. Inscripción hasta el mismo día.

**PREPARANDO FIDEOS (UDON).** Esta clase será el 10 de diciembre. ① De 10:00 hasta el mediodía. ② De 2:00 a 4:00 p.m. Lugar: Freshland Nishitama. Capacidad: 30 personas por horario. Costo: ¥200 (Niños pequeños, libre). Inscripción desde el 12 al 30 de noviembre personalmente.

→ Informes Freshland Nishitama ☎570-2626 y en la página web.

## CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE OTOÑO

(Aki no kasai yobō undō wo okonaimasu)

Esta campaña se llevará a cabo del 9 al 15 de noviembre.

Mejorar la capacidad de prevención de desastres para tomar acción y conciencia de la prevención del fuego. Tiene como objetivo prevenir la ocurrencia de incendios y proteger la propiedad y las vidas valiosas de los ciudadanos. **Reunión de prevención de incendios**, el 7 de noviembre de 1:00 a 2:00 p.m. y de 2:10 a 3:30 p.m. en el Centro Comunitario, capacidad para 180 personas. Entrada libre.

Inscripción e informes solo para la reunión, con anticipación por teléfono a Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari ☎552-0119.

## “LOS DERECHOS HUMANOS DE LA MUJER EN LINEA TELEFONICA” EN EL PAIS

(Zenkoku issei [Josei no jinken hotline](denwa sōdan)

Habrà recepción telefónica si hubiera violencia sexual, acoso por parte de compañeros o esposos; en el centro de trabajo víctimas de acoso, si hay una sospecha de violaciones de derechos humanos.

**Fecha para la consulta:** Del 18 al 24 de noviembre desde las 8:30 a.m. hasta las 7:00 p.m. (Sábados y domingos de 10:00 a.m. a 5:00 p.m.).

Sōdan tantō Jinken Yōgoiin o Hōmukyoku Shokuin ☎0570-070-810.

**Informes :** Tōkyō Hōmukyoku Jinken Yōgobu dai sankā ☎03-5213-1234, anexo 2516.

## TELEVISION “HAMURA” EN NOVIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) el canal 55 (digital) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

①9:00 a.m. a 9:30 a.m.      ②5:00 p.m. a 5:30 p.m.      ③9:00 p.m. a 9:30 p.m.

Los días sábados ①De 1:30 p.m.    ② De 5:30 p.m.    ③ De 9:00 p.m. (TNC) en el canal digital 101.

TOPIC “44 FESTIVAL INDUSTRIAL DE HAMURA SHI”

PROGRAMA ESPECIAL: Nishitama Chiiku Shōbō Taikai ~ Hamura shi Shōbōdan Dai 1 Bundan no Chōsen~

**Informes:** en Kōho Kōchōka Kōhō kakari. Anexo 505.

## ESPACIO INFANTIL (Kodomo no pēji)

**Centro Recreacional Infantil Chūō (Chūō Jidōkan) ☎554-4552.**

**Clase de juguetes hechos a mano "Arco y flecha"** Esta clase gratuita se realizará el día 9 de noviembre en dos grupos: a partir de las 10:00 a.m. y desde la 1:00 p.m. para niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria. La actividad está dirigida por el grupo de voluntarios "Nejimawashi". La inscripción será el mismo día de la clase. Ir directamente al centro recreacional.

**YUTOROGI ☎570-0707**

**Películas para niños**, el 10 de noviembre de 10:30 a 11:30 a.m. gratis. Se proyectarán "Donald to mahō tsukai" "Kobito to imomushi" "Bunbukuchagama" "Kogitsuneno okurimono".

**Mori no hanashi**, después de las películas. Se hablará de la ópera "Moriwa ikiteiru" el 15 de diciembre.

**Observando la luna durante el día**, el 10 de noviembre de 4:00 a 4:30 p.m. en el Chūō Jidōkan, para estudiantes de primaria hasta personas de 18 años. Gratis.

**Reunión de la observación astronómica**, el 10 de noviembre de 6:00 a 7:00 p.m. en el Chūō Jidōkan, para estudiantes de primaria hasta personas de 18 años. Gratis.

**Colaboradores para el Festival de Invierno**, se requiere 11 personas para integrar el grupo organizador de este festival a realizarse el 15 de diciembre. Podrán participar desde estudiantes del 3er año de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad, que residan en la ciudad y que puedan asistir los días 7, 8, 14, 15 de diciembre. Las inscripciones desde el día 4 al 17 de noviembre desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o acercándose la persona interesada al Chūō Jidōkan.

**Centro Recreacional Infantil Higashi (Higashi Jidōkan) ☎570-7751** "Día del Deporte" Vamos a saltar a la cuerda, el 13 de noviembre de 3:00 a 4:00 p.m. para estudiantes de primaria y secundaria. Ir directamente al jidōkan.

**Biblioteca. Narración de cuentos** ① para bebés el 6 de noviembre; ② para niños pequeños el 9 de noviembre; y ③ para estudiantes de primaria el 16 de noviembre. ①② y ③ todas las fechas será a partir de las 11:00 a.m. **Narración de cuentos en el anexo de Kawasaki** Además de la reproducción de figuras en papel, se harán trabajos para entretenimiento. Ir directamente al lugar.

## CONSULTA PARA LOS RESIDENTES EXTRANJEROS

(Gaikokujin Shimin seikatsu sōdan)

El día 8 y 22 de noviembre a partir de la 1:30 a 3:30 p.m. en la sala de consulta para ciudadanos en la municipalidad. (Idiomas: Koreano y español).

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ NOVIEMBRE~

(Jūichigatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

| Fecha | Hospital/ teléfono    |                        |                        |                               | Dentista/teléfono     |                      |          |
|-------|-----------------------|------------------------|------------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------------|----------|
|       | 9:00 a.m. – 5:00 p.m. |                        | 5:00 p.m. – 10:00 p.m. |                               | 9:00 a.m. – 5:00 p.m. |                      |          |
| 3     | Do                    | Yanagida Iin           | 555-1800               | Heijitsu Yakan Kyūkan Center  | 555-9999              | Ozawa Shika Clinic   | 579-1500 |
| 4     | Lu                    | Yamaguchi Naika Clinic | 570-7661               | Takazawa Byōin (Mizuho machi) | 556-2311              | Katō Shika Clinic    | 554-8887 |
| 17    | Do                    | Matsubara Naika Iin    | 554-2427               | Fussa shi Hoken Center        | 552-0099              | Kaneko Dental Clinic | 554-1503 |

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, tomar las precauciones debidas.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service(Himawari) presta servicio las 24 horas del día(en japonés) ☎03-5272-0303. Informes en el Centro de Salud.

**INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~4:00 p.m.**